

Fin du règne de Yazdgird le Mauvais

Informations générales

Datedébut XIe s.

extrait situé sous le règne deYazdgird Ier

Languearabe

Type de contenuTexte historiographique

Comment citer cette page

Fin du règne de Yazdgird le Mauvais, début XIe s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 13/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/203>

Informations éditoriales

Éditions

Traduction française:□

Zotenberg, H., Histoire des rois de Perse (texte arabe et traduction française), Paris, 1900, p. 547-549; réimpr. Amsterdam: APA Oriental Press, 1979.

Références bibliographiques

- Al-Jādir, *al-Tha'ālibī nāqidan wa-adīban*, Beyrouth, 1991, p. 58-132.

- Bosworth, C. E., «al-Tha'ālibī, Abū Mansūr», *Encyclopédie de l'Islam* X, 2000, 2e ed., col. 456.

- Orfali, B., «The Works of Abū Maṣṣūr al-Tha'ālibī (350-429/961-1039)», *Journal of Arabic Literature* 40, 2009, p. 273-318.

Liens

Voir le texte d'H. Zotenberg sur le site archive.org

Indexation

Noms propres[Mauvais \(le\)](#), [Yazdgird Ier](#)

Toponymes[cour \(Perse\)](#), [Gurgān](#)

Sujets[cheval](#), [nobles](#), [trône](#)

Traduction

Texte

Fin du règne de Yazdgird le Mauvais

[ar. et trad. éd. Zotenberg p. 547] Lorsque, par le mauvais régime de Yazdgird (Yazdedjerd), l'infortune pesait sur les gens d'une manière continue et qu'ils subissaient de sa [trad. éd. Zotenberg p. 548] violence, de sa rigueur et de sa mauvaise nature toutes les tribulations, ils se mirent à darder le Ciel d'incessantes prières et implorèrent constamment Dieu de les délivrer de ses détestables agissements et de les débarrasser de son règne calamiteux. Or, un jour, dans le Gurgān (Djourdjân), pendant qu'il était assis sur son trône, entouré de ses courtisans, un de ses chambellans vint lui annoncer qu'il venait d'apparaître un cheval errant, sans harnachement, glissant sur le sol; superbe, parfaitement beau et de merveilleuses proportions, comme jamais on n'en avait vu de pareil; qu'il se défendait contre quiconque voulait l'approcher et ne se laissait maîtriser par personne; que ce cheval était venu jusqu'à la porte du palais où il s'était arrêté, et que les gens l'entouraient, émerveillés de ce coursier dont les qualités réunies épuisaient tous les termes du langage et qui captivait complètement les yeux des spectateurs. Yazdgird ne put résister au désir de le voir; il se transporta vers ce cheval et admira ses beautés. Il fut ravi de joie et dit: «Ceci ne peut être qu'une aubaine que Dieu m'a destinée et dont il veut me favoriser!». Il s'approcha et passa la **[ar. et trad. éd. Zotenberg p. 549]** main sur le front et le toupet du cheval, qui le laissa faire et se montra doux et soumis. Alors Yazdgird demanda une selle et une bride. Il voulut lui caresser la croupe, mais, lorsqu'il se trouvait derrière lui, le cheval lui lança avec ses deux pieds à la poitrine une ruade qui le fit expirer sur-le-champ; il tomba mort comme s'il n'avait jamais été vivant. Les gens furent frappés d'effroi et de terreur, puis ils se rassurèrent. Quant au cheval, il prit sa course. On ne savait d'où il était venu ni où il était allé; on s'accordait à dire que c'était l'œuvre de Dieu, miséricordieux et bon, qui avait donné aux hommes la vie par la mort de Yazdgird le détestable, le mauvais. Yazdgird avait alors régné vingt et un ans.

Traducteur(s) H. Zotenberg

Description

Analyse du passage

Sur ce cheval mystérieux, détail que l'on trouve chez Ṭabarī, voir A. S. Shahbazi, *The Horse that Killed Yazdagerd 'the Sinner', in Paitimāna. Essays in Iranian, indo-european, and Indian Studies in Honor of Hanns-Peter Schmidt*, ed. S. Adhami, Costa Mesa, 2003, p. 355-361.

Édition numérique

Éditeur numérique Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales Fiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 24/02/2020 Dernière modification le 01/07/2022

اذق طعم السرور منذ فارقتك ولم اجد عاقبة امرى حين خالفتك
 وللحمد لله اذ ردتى الى حنة جوارك بعد ما اصلانى ^(١) الحخم عند عمرك
 فضحك المنذر وقال ايها الملك اما علمت ان رأى الشيخ خمير من ^(٢) مشهد
 الغلام ثم انراه واكرم مقدمه ولاطفه من الهدايا والمراكب والوصفا
 والوصائف بما يباهر مائة الف دينار وعاد بهرام لعادته فى التمتع
 والتلذذ والنصيذ وقرب عنه معاودته ^(٣) العيشة الراضية بعد
 مقاساة المحنة الراصدة

آخر امر يزدجرد الاثيم

لما اتصل البلاء على الناس بسوء ملكة يزدجرد وتجزعوا الاميرين من

معاودة M ^(١) — النعم ^(٢) — من من ^(٣) — اصلانى ^(٤)

عسفه^(١) وخرقه ولثم خلفه اقبلوا على رضى السماء بسهام الدعاء
 واداموا الرغبة الى الله في اراحتهم^(٢) من قبح آثاره وكفابتهم عز ايتامه
 فبينما هو يوماً يخرجان على سرير ملكه والحاشية محتفون به اذ دخل
 عليه بعض محتابه واخبره بطلوع فرس عائر عاطل^(٣) صالح^(٤) على الارض
 لم ير مثله في حسن صورته وتكامل جماله ومحر خلقته وانه امتنع
 على من يرويه ولم يمكن احداً من نفسه واقبل حتى وقف بالباب
 واطأ به الناس متعجبين من استيفائه اقسام الكلام وملكه
 اعين النظر فلم يمالك يزدجرد حتى سعى اليه وملاً عينه من
 محاسنه فطارت دواعى المسترة في نفسه وقال ما هذا الا خير اتاح^(٥) الله

اتاح M : اتاح C. — صالح C : صالح M. — اراحتهم C. — عسفه M. (١)

واراد به اسكرامى فدنا منه وبيع عُذْرَتَهُ وَاصِيَّتَهُ فَلَانَ لَهُ وَاسِعٌ قِيَادَهُ⁽¹⁾
 وَدَعَا بِالسَّرِجِ وَالْحِجَامِ وَارَادَ⁽²⁾ أَنْ يَبِيعَ عُجْزَهُ فَلَمَّا قَامَ خَلْفَهُ رَمَحَهُ بِرِجْلِهِ
 عَلَى صَدْرِهِ [رَمَحَهُ] أَخْرَجَتْ رُوحَهُ فَسَقَطَ مَيِّتًا كَأَنْ لَمْ يَكُنْ قَطُّ حَيًّا
 فَفَزِعَ النَّاسُ وَارْتَاعُوا ثُمَّ ارْتَأَحُوا وَهَامَ الْفَرَسُ عَلَى وَجْهِهِ لَا يَدْرِي مِنْ أَيْنَ
 جَاءَ⁽³⁾ وَالْيَاقِينُ ذَهَبَ وَتَطَابَعَتِ الْأَلْسُنُ عَلَى أَنَّهُ صُنِعَ مِنَ اللَّهِ الرَّحِيمِ
 الْكَرِيمِ أَحْيَا النَّاسُ بِأَمَانَةٍ بِزَدَجَرْدِ الْمَلِكِ الْأَتَمِّ وَذَلِكَ بَعْدَ أَحَدَى
 وَعِشْرِينَ سَنَةً مِنْ مَلِكِهِ

مَا جَرَى بَعْدَ هَلَاكِ الْأَتَمِّ مِنَ الشُّوْرَى فِي⁽⁴⁾ الْمَلِكِ حَتَّى اسْتَقَرَّ
 الْأَمْرُ عَلَى بَهْرَامَ

لَمَّا هَلَكَ بِزَدَجَرْدِ تَجَرَّجَانِ رَجَعَ الْعِظَمَاءُ وَالْأَعْيَانُ إِلَى الْمَدَائِنِ وَتَشَاوَرُوا

⁽¹⁾ C. قتاده. — ⁽²⁾ ولداد C. — ⁽³⁾ Manque dans C. — ⁽⁴⁾ Manque dans C.